

—目 次—



頁 6



頁 15



頁 19



頁 49

• 特 載 •

IFLA歸來之二——圖書館自動化的省思.....曾濟羣..... 1

超越時空的限制.....李筱眉譯..... 5

中東旅遊歌.....胡述兆..... 8

• 專 論 •

我國WWW應用新趨勢.....王宏德..... 9

• 業務概況 •

「開放系統互連資訊檢索應用協定——Z39.50研討會」紀實.....林淑芬.....15

期刊論文索引光碟2.0版產品功能介紹及使用訓練研習會紀要.....吳碧娟.....19

• 系統應用 •

遨遊千萬里、智慧滿行囊.....蔡佩玲.....21

——行政院所屬各機關因公出國報告書光碟影像系統

國際標準書號中心計劃更換作業系統.....李莉茜.....24

• 圖書與出版 •.....王錫璋.....26

• 期刊選介 • 館藏中文新創期刊選介.....曾瑩賢.....28

• 技術服務 • 中文編目規範工具書提要(1946-1995)(上).....陳友民.....32

• 海外資源 • 德國柏林普魯士文化資產國家圖書館.....馬佑真.....37

• 臺灣分館 •.....何輝國.....41

• 館務報導 •

• 館務簡訊 •.....編輯部.....43

本館印製月曆榮獲國家設計獎 計劃開發政府公報全文系統 SinoCat
新增CIP資料 期刊索引光碟完成回溯建檔 舉辦資訊服務、營運管理
、館藏規劃、機讀編目研習班 提昇網路連線速率 開辦第二期電腦課
程 舉辦資訊檢索服務說明會 參加美國圖書館協會年會、澳洲中國研
究協會書展 召開中國飲食文化研討會 資圖新購光碟版科技百科全書

• 新近出版品 •.....編輯部.....51

• 人事動態、近悅遠來、大事記 •.....唐申蓉.....51

• 館訊彙目 • 國立中央圖書館館訊第十七卷彙目.....編輯部.....54

國立中央圖書館館訊(季刊)

出版者 國立中央圖書館 校對小組 陳栩梅 塗靜慧 王玉琴 孫秀玲
 發行人 曾濟羣 創刊 民國六十七年四月
 編輯部 國立中央圖書館秘書室 承印 天恩出版社
 主編 章以鼎 印刷所 耘橋彩色印刷公司
 編輯 耿立羣 地址 臺北縣新店市寶興路45巷6弄5號
 地址 臺北市中山南路20號 行政院新聞局登記證局版臺誌字第10075號
 電話 (02)361-9132轉 中華郵政臺字第4541號執照登記為雜誌交寄

IFLA歸來

之二——圖書館自動化的省思

曾濟羣 國立中央圖書館館長



盧衍生院長、王振鵠理事長、胡述兆教授及曾濟羣館長於 IFLA 會後，參觀以色列特拉維夫大學圖書館

一、文化古都——伊斯坦堡

第61屆國際圖書館協會聯盟(IFLA)今年在土耳其的伊斯坦堡召開會員大會。土耳其在地理形勢上為歐、亞、非三洲的橋樑，因此在東西文化的交融上，經常扮演極為重要的角色。而伊斯坦堡由於扼黑海通往地中海之咽喉，以博斯普魯士海峽分隔為歐洲與亞洲兩區，古代與現代均居樞紐地位，曾為東羅馬的都城，稱君士坦丁堡，古希臘人稱「拜占庭」(Byzantium)；因此在建築上、文化、藝術上均多足稱者。所以今年國際圖書館協會聯盟大會在伊斯坦堡召開，應有特別的意義。今年大會有一篇論文即稱「伊斯坦堡，二十世紀東西方資訊交流中心」(Istanbul as a Center for East-West Information Transfer in the Twentieth Century, R. Pamela Spence) (註一)。

就圖書館來說，土耳其在歷史上亦有其重要的地位。在人類的歷史上第一座圖書館於紀元前21世紀發現於巴比倫，而其地理位置即在今土耳其南邊不遠處。古代埃及、耶路撒冷、尼尼微、亞歷山大、希臘、拜占庭，皆以擁有館藏豐富的圖書館著稱，且均曾為奧圖曼土耳其帝國之領土。帕加馬(Pergamum)和以弗斯(Ephesus)在古代即有著名的圖書館而為世所稱道，今均在土耳其境內。其中以以弗斯圖書館在今土耳其伊斯坦堡省(Izmir)，三千年前的建築，圖書館今雖然全毀，但圖書館的大門廊柱仍矗立在毀城荒漠上，供人憑弔，當年盛況，如今似仍依稀可見。

二、大會主題——未來的圖書館

由於資訊時代的來臨，加速了圖書館的自動化，所以今年大會主題以「未來的圖書館」(Libraries of the Future)，作為大家探討的對象。顧名思義，「未來的圖書館」之走向是圖書資料的電子化，建立電

子圖書館，經由網路的傳輸，直達使用者的手中，所謂虛擬的圖書館正悄悄的來臨。國際圖書館協會聯盟的會長，伍積屋斯(R. Wedgeworth)教授，今年的開場白演說，即以「超越時空的限制(Beyond the Limits of Space and Time)為題，大體上可以指出其重點所在(註二)。

(一)究竟誰是圖書館的使用者

在傳統上圖書館是為到館的人服務，現在要問，如果圖書館只為到館的人服務的話，那未免太狹義了，應該想想如何為那些不到館的人服務。因為那些不到館的人，並不表示他們不要獲取知識，不要求服務，而是可能因為種種原因，譬如肢體殘障，不良於行，譬如交通阻隔，無法到館等等。因此圖書館館員的教育與訓練應在這方面去努力，使教育資源的享受能夠相當平均的給予那些不能到館的人，這是達到人類真正平等的手段，遺憾的是經常為人所忽略，我們應該反省。

(二)由於電腦科技與通訊網路的發達，圖書館的角色已轉型為主要的資訊提供者及文化紀錄的檔案庫

這就是我們常說的：在資訊時代，圖書館已成為資訊傳播的傳播站，資訊提供者，而不只是提供紙本的圖書雜誌供人借閱而已。所以圖書館與圖書館館員的角色，已由靜態的、消極的、被動的，變成為動態的、積極的與主動的搜集圖書資訊，整理圖書資訊，提供並指導資訊的使用，因此圖書館的自動化乃為不可避免的途徑。

所以今年國際圖書館協會聯盟，為了配合主題而提出的論文，絕大部分與自動化有關，涵蓋了各門各

類(註三),如“Digital Library: New Initiatives with World-wide Implications”, “The Parliamentary Library of the Future”, “Introduction to the Internet: Information for Government Libraries”, “The Library of the Future: Public Libraries and the Internet”, “International UBC/UNIMARC Seminar in Vilnius: New Ways for Implementation of Modern Techniques in Bibliography”, “Acquisitions in an Electronic Age: Building the Foundations for Access”, “Providing Access to Rare Book and Manuscripts Collection and Services in a Time of Change: The Electronic Revolution”, “The Uses of Electronic Documents in Libraries”。大會在主題說明中特別指明,「未來的圖書館」之探討,希望從不同的國家,不同的環境,不同的觀點,來看問題,最後衡量圖書館自動化的未來走向,應包涵的內容,由技術到使用的材料,由教育到相互溝通(註四)。

(三)保存人類文化的紀錄,並使需要者得以利用,仍舊是圖書館和館員的主要責任

這是圖書館館員的傳統責任,也是基本的責任,圖書館存在的一天,這項基本責任必須承擔。

三、國際圖書館協會聯盟與第三世界

全球人口中仍以第三世界佔最多數,土地面積也最大,聯合國會員國中第三世界即佔三分之二強。但第三世界的人口素質卻最差,土地也沒有開發,人民的生活水準最低,這一切恐怕應歸咎於教育水準的低落。全國人口中的識字比率,往往不到總人口之半數,身為國際圖書館協會聯盟會長的伍積屋斯教授,因為是黑人,對此自知之甚詳,因此四年前擔任會長後,即積極地加強第三世界的圖書館事業之發展,提出「第三世界圖書館事業發展」(ALP: Advancement of Librarianship in the Third World),為國際圖書館協會聯盟的核心計畫之一,經由大英圖書館的協助,「出版品全球可得」(UAP: the Universal Availability of Publications)計畫的推動,的確對第三世界人民提供了實質的協助(註五)。

正如伍積屋斯教授在大會中致詞所說的,圖書館的任務之一應為那些不能到館的讀者服務,同理,國際圖書館協會聯盟所推動的方案或資料的提供,亦應讓那些無法與會的會員獲得。1994年大會在古巴哈瓦

那舉行時,由於古巴圖書館界的努力,以及加拿大國家圖書館的支持,一項「全球資料傳輸」(Universal Data Transfer)的計畫正積極展開,即以本屆大會言,超過三分之一的論文在會前就可經由網際網路獲得(註六)。所以無遠而弗屆的網路,的確可為千萬人提供服務,這對提昇人類的知識,具有決定性的作用,應為今後圖書館發展的重要目標。

就自動化的發展言,第三世界尚有一段距離,據學者古德曼(Goodman)研究,阻礙第三世界拓展網路的因素有三(註七):

(一)政府法規、政策與實際執行的結果。

(二)缺乏技術專家與適用的電腦介面,這些電腦介面是設計給懂得英文的知識分子使用的。

(三)使用網路效益的文化認知(Cultural Perceptions)。「文化認知」是一項比較複雜的因素,卻是最重要的因素。因為「文化認知」涉及認知者的教育背景、經驗,以及思維方式、態度等。同一件事的價值認知,在甲國與乙國可能不一樣,張三與李四的看法亦未必相同。價值的標準與取向,在一個文化發展相當成熟的國家,人與人之間的共識比較容易建立,否則就比較難。在自動化過程中我們可以發現,一些技術性的問題,由於大家並沒有解決的共識或誠意,往往影響了一項重大政策的推行。那些技術性的問題並非不能解決,卻往往受限於當事人的習慣或者想法,最後終至一事無成。此種現象在發展中的國家尤為顯著。1985年國際圖書館協會聯盟大會上,美國前國會圖書館館長保爾斯汀(D.J. Boorstin)博士說過:「文化和理念的世界不可分割,……在文化與理念的世界中所有的界限都是人為的,也因此無法消除。」(註八)保爾斯汀的話也許悲觀了些,但如檢驗我們週遭的環境,就不能不令人深省了。由於科技的進步,各類型的網路日益增多,造成人與機器的溝通增多,人與人之間的溝通反而減少。我們期望在網路上除了圖書資料的交流外,人與人之間也應藉由科技之便,形成良好的溝通管道,如此共識就容易形成了。

四、從巴比倫到隨意太空

在一片圖書館數位化、虛擬化聲中,大會的主題演講者塔拉特·赫曼(Talat S. Halman)博士卻提出了許多疑問,那些疑問,幾乎獲得了與會的二千多位代表的支持,這種現象非常有趣。赫曼演講的題目是「從巴比倫到隨意太空」(From Babylon to Libre-

space),這是一個假設性的題目,它描繪圖書館發展過程將來可能會出現的一種現象,要求圖書館界共同注意。按巴比倫是世界上第一座圖書館被發現的地方,那是在四千多年前,但圖書館發展至今天,由於自動化的加速進行,數位化、虛擬化的結果,無牆圖書館(Library without Wall)正逐漸出現,今後的圖書館可能都虛擬化,終至如幻似真,似有若無的情況,最後發展到你想要什麼資料,就有什麼資料,資料的取得可謂不費吹灰之力,而且是「任君選擇」,“Libre-space”一詞,其意義或與之相當。

赫曼博士為土耳其前文化部長,現為紐約州立大學近東語文系教授兼所長,並擔任聯合國文教組織執行理事會委員。也許赫曼專攻語言文字,所以他一萬字左右的講稿中,遣詞用字十分熟練,比喻恰到好處,而且語帶相關。30分鐘的演講,配合適當的肢體動作,兼之講來談諧幽默,所獲的掌聲不下20餘次。演講完畢,二千多位代表——都是世界各國圖書資訊方面的專家學者,或負責人,居然全部起立鼓掌,歷一分鐘而不歇。在國際性會議,有時鼓掌是禮貌,因為是禮貌性的鼓掌,那種掌聲聽起來根本沒有感情。赫曼演講完畢,獲得掌聲之多,而且全場起立鼓掌,幾乎達到沸騰的地步,寧非奇蹟?是不是赫曼提出來的那些疑問,聽在圖書資訊學者的心中,亦有同感,正所謂「與我心有感焉」?這就不能不令人省思了。

五、圖書館自動化的目的何在

綜觀赫曼的講詞,他並沒有反對圖書館自動化,而且他也了解這是圖書館發展的必經方向。不過他問圖書館的自動化的目的何在?資訊科技本身並不是目的,它只不過是一個手段,一個工具,我們是不是把手段、把工具當成了目的呢?如果把手段、把工具當成了目的,而遺忘了它真正的目的,後果就堪慮了。如果走火入魔的發展下去,最後的世界,未來的人類將會變成什麼樣子?文明或許倒退,世界或許因而毀滅。即便文明不倒退,世界不致毀滅,但人生似乎沒有什麼意義了。因為在我們多少千年來的生活經驗中,一個人進入圖書館,就好像進入了文化的殿堂那種感受,享受那種書香味道,那種令人心醉的氣氛。圖書館設計的本身,就帶有一種提昇人類文明的使命感存在,一進入圖書館就覺得氣質改變了,令人樂在其中。正如赫曼在演講中提到的,上圖書館正好像去麥加朝聖,帶著從沙漠進入綠洲的心情(註九)。

當你走進書庫中,偶而在書架上發現了一本你曾經夢寐以求經年而不得的讀本,你當時的心情,恐怕真是筆墨難以形容。如今一切進入了電腦,一切虛擬化了,你面對的是一部機器,冷冰冰的機器,人生還有什麼意義?尤其是在心境舒暢,穿著寬鬆的良辰美景裡,一卷在握,再享之以咖啡、茶點,快活之情與神仙何異?又或擁被高臥,在柔和的燈光下,正欣賞著「書中黃金屋」,「有女顏如玉」,隨時可以進入「書人合一」,「羽化而登仙」的境界。即或掩卷嘆息,亦屬人生一樂事也。未來,這一切的一切都將成了泡影,今後的人生恐怕是更寂寥了,難道這就是圖書館數位化、電子化之所賜?

六、圖書館成了博物館,館員成為古物研究員

自動化的結果,學生、讀者、研究人員一個個抱著電腦,在功能強大的系統中操作,所有圖書資料即刻顯示在螢光幕上。只要按一下鍵,什麼問題都解決了。每個家庭、每個工作單位,甚至每個人都成了國際圖書館(Library of World Congress)轄下所屬的一個自動分機。巨大的圖書館,成千上萬的圖書資料,人類浩瀚的知識,被壓縮在薄薄的一片磁碟片上。立體的書本,一幅世界名畫,你想觸摸它,撫摸它,親吻它,但對象卻是一方生硬而冷冰的磁碟片。所以赫曼說電子化的危險性,一如得了黑死病(Bubonic)般令人害怕。程式代替了一切,滑鼠(Mouse,電腦操作器),逐漸啃食書本。圖書館的世界隨之進入人工智慧型,由簡單的終端機、磁碟片、搖桿所控制的世界之中(註十)。

在這個世界裡,學習似乎變得沒有意義,也沒有必要。何必傷腦筋呢?我們只需要按鍵和使用設備,學些電腦的語言,就可以得到我們所需要的資訊。我們不再被事實、數字、想法和語言所煩擾。當我們按一下鍵即可呈現所有的資料時,何需知識分子再扮演智庫的角色?為什麼我們要學習電腦語彙以外的語言,反正功能強大的翻譯機可以立即和同時翻譯任何的對話,任何文句,任何的文獻。一切自動化了,學習的內容反而簡單,人類的頭殼有一天真的會壞去了。在此之同時,圖書館的圖書文獻剩餘價值僅作為考古的物件,因此圖書館成了博物館,而圖書館員也就順理成章的成為古物的研究員了(註十一)。「書本成了古董」,這是不是自動化的必然結果?這是不是自動化的「必須罪惡」(Necessary Evil)?

七、自動化的四個夢(註十二)

(一)惡夢：

赫曼說他一直憂慮新資訊時代可能帶來的負面的或凶惡的影響，而被四個惡夢所困擾著。

1.他的第一個惡夢是預見學習被廢除，因為人們很容易就得到包裝好的資訊，使得求取知識的必然過程變成沒有必要，是一種負擔。

2.他的第二個惡夢是由於「電腦太空」(Cyberspace)的繼續發展，一切規格化、制式化，人類可能產生畸型的思維模式，畸型的社會制度。

3.他的第三個惡夢是在那種情形下，新的暴政可能產生，因為新的獨裁者不難透過「電腦太空」而採用各種檢查制度或高壓的手段，使你無所遁形於天地之間。

4.第四個惡夢是新時代將由技術先進的國家主宰一切，其他國家則可能受制於此一新智慧型的科技，而成為先進國家的科技殖民地。

赫曼的四個惡夢，是不是我們共同的惡夢？今天世界上幾乎全部的電視觀眾所接觸到的是暴力、猥褻、憤世嫉俗、絕望、破壞、恐怖、謀殺等等，假若娛樂、教育假汝等之名而行的時候，這個世界將會變成什麼樣子？

(二)美夢——夢想：

當然，赫曼同時也有四個夢想：

1.應用新資訊科技完成充足的、實用的、有效的識字教育，並推廣至全世界。

2.經由「電腦太空」的作用，造就通訊上和學習上的奇蹟，將人性自愚昧無知中解放出來，藝術與科學蓬勃發展，並遍及全世界。

3.由於科技與人文思想的並進，實現了參與的民主，使人類文明、高貴而有尊嚴的生活成為可能。

4.藉著全球的文藝復興，使所有的社會和個人在接受科技文明的同時，並不會喪失他們自己的文化，而且能夠以寬容和諧的態度，學習或尊重別人的信仰、教義與文化價值。

赫曼的四個夢，無論是惡夢也罷，美夢也罷，這對國際圖書館協會聯盟、國際文教組織(UNESCO)、聯合國、各大學、科學界、文化、教育、通訊界都是一項挑戰。從巴比倫時代開始，圖書館員們即致力於智慧遺產的收藏，如今「隨意太空」時代已逐漸降臨，因此圖書館員們的任務是灌輸資訊時代服務全人

類的觀念，並有全球性的發展策略，所以館員們的教育或訓練必須多元化(the Prism of Librariansism)——知識的多元、思維的多元，方足以當之(註十三)。赫曼的警語，值得我們深思(註十四)。

附 註

1.R. Pamela Spence, 61 IFLA General Conference, 20-26 August 1995 Istanbul, Booklet 7.

2. Wedgeworth, Robert: "Beyond the Limits of Space and Time," 61 IFLA General Conference, 20-26 August 1995 Istanbul, Booklet 0.

3. 61 IFLA General Conference, 20-26 August 1995 Istanbul, Booklet 0-8.

4. IFLA 1995 Final Programme.

5. Wedgeworth, Robert: op. cit.

6. Ibid.

7. Ibid.

8. Ibid.

9. Talat S. Halman: "From Babylon to Libre-space", 61 IFLA General Conference, 20-26 August 1995 Istanbul.

10. Talat S. Halman: op. cit.

11. Ibid.

12. Ibid.

13. Ibid.

14. 赫曼於演講中，數處提到“Cyberspace”，此字中文似極難有恰當的譯詞，蓋其所代表者為一現象，本文譯為「電腦太空」甚為勉強，正如本文譯“Libre-space”為「隨意太空」一詞一樣。所謂“Cyberspace”是一種經由電腦、通訊、網路技術的建構而成的資訊交換空間，它強調「互動式」(Interactive)的關係。其次它能將人類思維概念具體化，如傳統上我們的通訊經由用紙書寫、郵務傳遞，現在演進至E-mail，而通訊的方式由「集中式」逐漸演變為「分散式」。以往人們的生活常隨音樂、藝術或圖書等在不同時段創造不同的流行趨勢，而“Cyberspace”帶來的最大轉變，將不再是任何威權主導，創造流行，而是展現互動充分溝通，“Internet”上面已顯現出的許多溝通方式及所造成的影響，充分地說明這一點。(請參閱吳作樂：「Cyberpunk & Cyberspace對科技文明的衝擊」，網路通訊雜誌35期，1994年6月，頁23-25)

超越時空的限制

Robert Wedgeworth 國際圖書館協會聯盟(IFLA)會長

李筱眉譯 中央圖書館出版品國際交換處編輯

國際圖書館協會聯盟(IFLA)第61屆大會於1995年8月20日至26日，在土耳其伊斯坦堡召開。我國圖書館界由中國圖書館學會組織「中東文化訪問團」前往參加，計九位代表，包括本館曾濟羣館長及交換處汪雁秋主任。本文為IFLA會長Robert Wedgeworth於大會開幕典禮的演講詞——「超越時空的限制」(Beyond the Limits of Space and Time)，文中揭示全球圖書館發展的趨勢與方向，特為翻譯，以饗國內同道。——編者謹識。

當這個世界正面臨古代與現代衝突所分割的命運、自然與人為災難的破壞以及全球關係惡化之際，國際圖書館協會聯盟(IFLA)再次召開大會來慶祝知識與資訊的世界發展。

伊斯坦堡，一個位於博斯普魯斯海峽的城市，同時也是知名的歐亞交會聚點；土耳其，一個充滿了古代與現代文明珍寶的國家。這兒提供了國際圖書館協會聯盟第61屆委員會與大會絕佳的集會場所！

今年的主題「未來的圖書館」正好反映了我們眼前所面臨的挑戰和轉機。當我們被新的計畫、新的科技、還有新鮮的點子所振奮的同時，請不要忘了，在這個世界上，還有好幾百萬人深陷於無知與貧窮的困境！本次大會已吸引了相當多人士的參與，同時有許多令人鼓舞的論文將引發未來幾天的討論，甚至延續幾個月。而這個偉大的城市有美麗的景緻，蘊涵了社會與文化的特質，正向各位招手呢！祝福各位能盡情的享受。

轉變中的社會

對圖書館和圖書館員而言，這是一個相當有趣的時代！受經濟與科技的影響，維繫20世紀圖書館和館員，與作者、書商和讀者間的關係正在轉型。由於資訊來源的成本提高，加上可由圖書館取得的資源型態增加，使得圖書館基金需求相對的升高，不論該基金來源是否穩定或遞減。雖然北美地區新書成長率上

升，歐洲則自1970年開始持平，連續出版品的變化卻是較富戲劇性的。儘管自1980年起新刊物減少，但目前所有活躍的連續性刊物中，約半數是近20年創刊的。近20年來線上資料庫的數量，由約300種成長至超過9,000種之多；電子資訊資源的成本，約是紙本的二至四倍。

作者和學者對圖書館開始質疑，因為他們害怕的資訊科技會威脅他們對著作的控制。當「影印」仍舊是個令人擔憂的問題時，日漸興盛的電腦網路，卻成為另一個更大的隱憂，因為網路能使好幾百萬人很容易的擷取利用他們的作品，因此如何維護原始著作的完整，與確保合法作品的市場公平性，已成為作者和出版商之間經常討論的主題。在另一方面，圖書館員則盡力運用各種合法的方式，來提供最有效的管道以取得資訊。這兩種不同的立場，已導致作者的權益和為教育與學術目的而使用影印二者之間的平衡搖搖欲墜。

另外一個新興問題是關於電子資訊的來源，該問題恐將破壞上述的平衡。這些產品或服務(光碟或資料庫服務)，通常是依據許可證或契約上的協定出售的，而這些許可證和契約中載明了使用的條件和情況。在某些案例裡，許可證的規定要比適用法律嚴苛得多。例如，某合法的資料庫只准許教授使用而不允許學生查詢；或者某地理資料庫只能列印地圖而不得將統計數字一併印出。許多類似這樣的許可證協定，最